

## Assonhe Degbegnon Barnabe

### Short songs for the first column of Fa divination - Gbe

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

#### 1 - Ogbe meji : Kea fi mi she

##### **Ejan nin amon aa.**

[Entrée motivante pour le démarrage d'une consultation de Fa]

*Message souvent chanté au début des adorations pour révéler les résultats de la consultation.*

##### **Kea\* fi mi she, anian\***

[Qu'est-ce qu'une personne peut me faire ?]

*Expression de La puissance des adeptes de Fa qui estiment pouvoir vaincre l'ennemi en se basant sur les pouvoirs de l'art divinatoire du Fa.*

\*Kea – Qu'est-ce que.

\*Anian – Une personne.

##### **Anian fi mi she.**

[Une personne me fera quoi ?]

*Message chanté en guise de la capacité à vaincre les difficultés de la vie.*

Refrain.

##### **Kea fi mi she, anian.**

[Qu'est-ce qu'une personne peut me faire ?]

*Expression de La puissance des adeptes de Fa qui estiment pouvoir vaincre l'ennemi en se basant sur les pouvoirs de l'art divinatoire du Fa.*

##### **Anian fi mi she.**

[Une personne me fera quoi ?]

*Message chanté en guise de la capacité à vaincre les difficultés de la vie.*

##### **Eh boooooooooo eh !**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la victoire sur l'ennemi.*

#### 2 -Gbe yeku

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

##### **Ee osɛ\* nan xweɔ\*, e a yi mon nin.**

[Ce que le destin t'a réservé, c'est cela tu as trouvé.]

*Dans la pratique du culte de Fa, chaque personne détient une destinée que lui révèlent ses signes dès son initiation. Il s'agit notamment des interdits et des différentes possibilités qui peuvent lui être offertes au cours de la vie.*

*\* Osɛ - Le destin.*

*\* nan xweɔ - T'a donné.*

### **Incompréhensible**

**Ee osɛ nan xweɔ, e a yi mɔn nin.**

[Ce que le destin t'a réservé, c'est cela tu as trouvé.]

*Dans la pratique du culte de Fa, chaque personne détient une destinée que lui révèlent ses signes dès son initiation. Il s'agit notamment des interdits et des différentes possibilités qui peuvent lui être offertes au cours de la vie.*

**Pɔli\* esɛ nan xweɔ, e a yi mɔn nin.**

[La destiné qui t'est réservé, c'est ça tu viens de découvrir.]

*A l'initiation au Fa, tous les adeptes ont des signes qui les suivent tout au long de leur vie, il s'agit de l'ensemble des modes de conduite qui leur est prédestinés.*

*\*Pɔli – La destinée tracée par les signes du Fa.*

**Eyi yan yan\* xwɛ sɛ nan xwe.**

[Si c'est du mauvais que la destinée ta réservé.]

*Expression des aspects négatifs que peuvent révéler les signes d'un initié. En réalité, aucun signe ne contient uniquement du bien. C'est la raison des sacrifices pour éliminer les mauvais sorts.*

*\*yan yan – Le mauvais.*

**Eyi dagbe\* xwɛ sɛ nan xwe.**

[Si c'est du bon que la destinée t'a réservé.]

*Les adeptes du Fa ont dans leurs de destinée du bon comme du mal, il leur revient de prendre des dispositions pour conjurer les mauvais sorts.*

*\*Dagbe – Du bon.*

### **Incompréhensible.**

**E nɔn jo nu mɛde a, eglo oo\*.**

[Cela ne se permute pas, impossible.]

*Expression de l'impossibilité de s'échanger les signes de la destinée.*

*\*.Eglooo – Impossible.*

**Sagbo nɔn jo\* nu mɛde a eglo.**

[Sagbo ne peut échanger avec une autre personne.]

*Expression de la propriété et de l'unicité des signes d'initiation au Fa qui traduisent aussi la destinée..*

*\*Jo – Laisser à autrui.*

Refrain [x 2]

**E nɔn jo nu mɛde a, eglo oo.**

[Cela ne se permute pas, impossible.]

*Expression de l'impossibilité de s'échanger les signes de la destinée.*

**Sagbo nɔn jo nu mɛde a eglo.**

[Sagbo ne peut échanger avec une autre personne.]

*Expression de la propriété et de l'unicité des signes d'initiation au Fa qui traduisent aussi la destinée.*

**Nu e osɛ nan xweɔ, e a yi mɔn nin.**

[Ce que le destin t'a réservé, c'est cela tu as trouvé.]

*Dans la pratique du culte de Fa, chaque personne détient une destinée que lui révèlent ses signes dès son initiation. Il s'agit notamment des interdits et des différentes possibilités qui peuvent lui être offertes au cours de la vie.*

**Pɔli\* esɛ nan xweɔ, e a yi mɔn nin.**

[La destiné qui t'est réservé, c'est ça tu viens de découvrir.]

*A l'initiation au Fa, tous les adeptes ont des signes qui les suivent tout au long de leur vie, il s'agit de l'ensemble des modes de conduite qui leur est prédestinés.*

**Eyi yan yan xwɛ sɛ nan xwe.**

[Si c'est du mauvais que la destinée ta réservé.]

*Expression des aspects négatifs que peuvent révéler les signes d'un initié. En réalité, aucun signe ne contient uniquement du bien. C'est la raison des sacrifices pour éliminer les mauvais sorts.*

**Eyi dagbe xwɛ sɛ nan xwe.**

[Si c'est du bon que la destinée t'a réservé.]

*Les adeptes du Fa ont dans leurs de destinée du bon comme du mal, il leur revient de prendre des dispositions pour conjurer les mauvais sorts.*

**Incompréhensible.**

**E nɔn jo nu mɛde a, eglo oo.**

[Cela ne se permute pas, impossible.]

*Expression de l'impossibilité de s'échanger les signes de la destinée.*

**Sagbo nɔn jo nu mɛde a eglo.**

[Sagbo ne peut échanger avec une autre personne.]

*Expression de la propriété et de l'unicité des signes d'initiation au Fa qui traduisent aussi la destinée.*

### **3 - Gbe Abla or Bavla**

**Titigweti mɔn nɔn do azin\* bɔ egble\*.**

[L'oiseau titigweti ne pond pas des oeufs et ils se pourrissent.]

*Message de victoire sur l'ennemi qui cherche à nuire à celui qui a trouvé ce signe.*

*\*Do azin – Pondre des œufs.*

*\*Egble – Se gêter.*

**Ena gble aaa.**

[Ça ne va pas se gêter, se détruire.]

*Message d'espoir à celui qui a eu le signe Gbe –Abla. Le Fa luin indique que ses ennemis n'auront le dessus sur lui s'il fait les sacrifices.*

**Mε e ko to nu wa nan xwe koto nu najodo\*.**

[Tes ennemis sont déjà sur le point de te laisser en paix.]

*Message d'espoir du couvent du Fa qui dit que celui qui a eu ce signe est presque au bout des ennuis provoqués par ses ennemis.*

*\* Koto nu na jodo – Être sur le point d'abandonner.*

Refrain

**Titigweti mon non do azin bo egble.**

[L'oiseau titigweti ne pond pas des oeufs et ils se pourrissent.]

*Message de victoire sur l'ennemi qui cherche à nuire à celui qui a trouvé ce signe.*

**Ena gble aaa.**

[Ça ne va pas se gêter, se détruire.]

*Message d'espoir à celui qui a eu le signe Gbe –Abla. Le Fa luin indique que ses ennemis n'auront le dessus sur lui s'il fait les sacrifices.*

**Mε e ko to nu wa nan xwe koto nu najodo.**

[Tes ennemis sont déjà sur le point de te laisser en paix.]

*Message d'espoir du couvent du Fa qui dit que celui qui a eu ce signe est presque au bout des ennuis provoqués par ses ennemis.*

**Incompréhensible.**

**Ena gble aaa.**

[Ça ne va pas se gêter, se détruire.]

*Message d'espoir à celui qui a eu le signe Gbe –Abla. Le Fa luin indique que ses ennemis n'auront le dessus sur lui s'il fait les sacrifices.*

**4 - Gbe – Guda**

**Incompréhensible.**

**Guda.**

[Le signe du Fa]

**Incompréhensible.**

**Guda.**

[Le signe du Fa]

Refrain [x 4]

**Incompréhensible.**

**Guda.**

[Le signe du Fa]

**Incompréhensible.**

**Guda.**

[Le signe du Fa]

**Ebooooooooo yeee !**

[Vocalisation douce]

*Expression de la fin.*

## **5 - Gbe Sa**

**Gbo ku\* agboku nɛn**

[Tu viens d'échapper à la mort.]

*Ce signe du Fa, Ogbe sa indique que la personne qui a eu ce signe au couvent ou chez le prêtre du Fa a échappé de justesse à la mort.*

*\* Gbo ku – échapper à la mort.*

**Shebele kuee, agbokuee.**

[Vocalisation douce.]

Refrain [x 8]

**Gbo ku\* agboku nɛn**

[Tu viens d'échapper à la mort.]

*Ce signe du Fa, Ogbe sa indique que la personne qui a eu ce signe au couvent ou chez le prêtre du Fa a échappé de justesse à la mort.*

*\* Gbo ku – échapper à la mort.*

**Shebele kuee, agbokuee.**

[Vocalisation douce.]

**Ee booo yeee !**

[Vocalisation douce]

*Expression de la fin.*

## 6 - Gbe Tumila

**Fitɛ\* oloɔ kade\*, oloo.**

[Où se trouve Oloo.]

*Dan l'allégorie du Fa, Oloo représente ici un étranger venu d'une autre communauté.*

\* Fitɛ - Où.

\*Kade – Verbe se trouver.

**Mi kpla\* oloɔ nu mi, Oloo.**

[Conduisez-moi Oloo vers moi.]

*Le signe indique que celui qui a un rendez-vous avec un étranger ne réfléchit pas à quoi lui offrir, puis que ceci a été programmé. Ainsi, celui pour qui le signe a été trouvé ne manquera pas importante promesse qu'on lui a fait. C'est le respect de la parole donnée.*

\*Mi kpla-Conduisez.

**Dɔnu Oloo kade ?**

[Oloo se trouve-t- il à Dɔnu ?]

Refrain [x

**Fitɛ oloɔ kade, oloo.**

[Où se trouve Oloo.]

*Dan l'allégorie du Fa, Oloo représente ici un étranger venu d'une autre communauté.*

**EE Mi kpla oloɔ wa nu mi, Oloo.**

[Conduisez-moi Oloo vers moi.]

*Le signe indique que celui qui a un rendez-vous avec un étranger ne réfléchit pas à quoi lui offrir, puis que ceci a été programmé. Ainsi, celui pour qui le signe a été trouvé ne manquera pas importante promesse qu'on lui a fait. C'est le respect de la parole donnée.*

**Totɛ mɛn Oloɔ kade, Oloo.**

[Dans quelle ville se trouve Oloo ?]

*Dan l'allégorie du Fa, Oloo représente ici un étranger venu d'une autre communauté.*

**Ee ! Egbogwee.**

[Vocalisation douce]

Expression de la fin du message.

## 7 - Gbe wlin

**Edo**

[Le signe dit.]

**Yelomɔn de ma koyi sosi hoho\*.**

[Yelomɔn aurait connu du succès, il a longtemps.]

*Message du FA qui indique que les heures du succès sont fixées par le destin.*  
*\*Hoho – Depuis longtemps.*

**Sɛ\* vi soe.**

[C'est l'oeuvre du destin.]

*Notre success, notre victoire sont conditionnés par notre destin.*

*\*Sɛ -Le destin.*

Refrain [x 3]

**Yelomɔn de ma koyi sosi hoho.**

[Yelomɔn aurait connu du succès, il a longtemps.]

*Message du FA qui indique que les heures du succès sont fixées par le destin.*

**Sɛ vi soe ee.**

[C'est l'oeuvre du destin.]

*Notre success, notre victoire sont conditionnés par notre destin.*

**E ajala aa, madu xwepe mi xwede nan**

[Vocalisation douce.]

*Message de reconnaissance que tout notre devenir est dans les mains de l'Eternel.*

**Incompréhensible.**

**Sɛ vi soe ee.**

[C'est l'oeuvre du destin.]

*Notre success, notre victoire sont conditionnés par notre destin.*

Refrain

**Yelomɔn de ma koyi sosi hoho.**

[Yelomɔn aurait connu du succès, il a longtemps.]

*Message du FA qui indique que les heures du succès sont fixées par le destin.*

**Sɛ vi soe ee.**

[C'est l'oeuvre du destin.]

*Notre success, notre victoire sont conditionnés par notre destin.*

**8 - Gbe – di**

**Vlenɔn ja axwande\* na yɔn.**

[Vlenɔn part pour un combat.]

*Message du Fa qui indique qu'une personne du nom de Vlenɔn aura à mener un combat.*

*\*Axwande – un combat.*

**Incompréhensible.**

**N Ma yɔn ni Vɛnɔn xwɛ joo.**

[Je ne sais pas si c'est Vɛnɔn qui a été.]

*Proverbe pour signifier qu'il ne s'est s'il s'est rendu au combat ou pas.*

*\* N ma yɔn – Je ne sais pas.*

**Vɛnɔn ɛ ja axwande tode\*.**

[C'est Vɛnɔn qui part pour un combat dans une autre ville.]

*Message du Fa qui indique qu'une personne du nom de Vɛnɔn aura à mener un combat, mais dans une autre ville.*

*\*Tode – Dans une ville.*

Refrain

**Vɛnɔn ja axwande na yɔn.**

[Vɛnɔn part pour un combat.]

*Message du Fa qui indique qu'une personne du nom de Vɛnɔn aura à mener un combat.*

**N Ma yɔn ni Vɛnɔn xwɛ joo.**

[Je ne sais pas si c'est Vɛnɔn qui a été.]

*Proverbe pour signifier qu'il ne s'est s'il s'est rendu au combat ou pas.*

**Vɛnɔn ɛ ja axwande tode.**

[C'est Vɛnɔn qui part pour un combat dans une autre ville.]

*Message du Fa qui indique qu'une personne du nom de Vɛnɔn aura à mener un combat, mais dans une autre ville.*

**Tigi titigi tigi titigi ti titigi.**

[Vocalisation douce.]

Refrain [x4]

**Vɛnɔn ja axwande na yɔn.**

[Vɛnɔn part pour un combat.]

*Message du Fa qui indique qu'une personne du nom de Vɛnɔn aura à mener un combat.*

**N Ma yɔn ni Vɛnɔn xwɛ joo.**

[Je ne sais pas si c'est Vɛnɔn qui a été.]

*Proverbe pour signifier qu'il ne s'est s'il s'est rendu au combat ou pas.*

**Boo yeee !**

[Vocalisation douce]

*Expression de la fin.*

**9 - Gbe-Loso**

**Lolo nu xwe lolo nu xwe.**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la moquerie, de la victoire sur l'ennemi.*

**Ahɔn nu pɛtɛ, ho nu xwe.**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la moquerie, de la victoire sur l'ennemi.*

Refrain [x 4]

**Lolo nu xwe ho nuxwe.**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la moquerie, de la victoire sur l'ennemi.*

**Ahɔn nu pɛtɛ, ho nu xwe.**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la moquerie, de la victoire sur l'ennemi.*

**Lolo nu xwe lolo nu xwe.**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la moquerie, de la victoire sur l'ennemi.*

**Mola Ahɔn nu pɛtɛ, ho nu xwe.**

[Vocalisation douce.]

*Expression de la moquerie, de la victoire sur l'ennemi.*

**Ee booo yeee !**

[Vocalisation douce]

*Expression de la fin.*

## **10 - Ogbe Meji**

**Titigweti ɛpashɛ\* ajinaku\*.**

[C'est le petit oiseau Titigweti qui est devenu chef de l'éléphant.]

*C'est le message de la victoire du petit oiseau Titigweti sur le grand éléphant. Avec le signe Gbe meji, il ne faut jamais sous estimer l'ennemi quelque soit sa taille. Le signe indique qu'avec les sacrifices on vient à bout de l'ennemi quelque soit sa puissance.*

*\* ɛpashɛ - devenir le chef.*

*\* Ajinaku – L'éléphant.*

**Gbo gbo nke, oke gbo gbo.**

[Le petit, le tout petit.]

Refrain [x 6]

**Titigweti ɛpashɛ ajinaku.**

[C'est le petit oiseau Titigweti qui est devenu chef de l'éléphant.]

*C'est le message de la victoire du petit oiseau Titigweti sur le grand éléphant. Avec le signe Gbe meji, il ne faut jamais sous estimer l'ennemi quelque soit sa taille. Le signe indique qu'avec les sacrifices on vient à bout de l'ennemi quelque soit sa puissance.*

**Gbo gbo nke, oke gbo gbo.**

[Le petit, le tout petit.]

**Ee booo yeee !**

[Vocalisation douce]

*Expression de la fin.*

## **11 - Gbe Woli A**

**Fa lo mi tropo fi na kia jo na tropo.**

[Vocalisation douce.]

**Azɔn\* gan yi gan yi\* mi ma win ooo.**

[Ne négligez pas les maladies graves.]

*Message d'avertissement à celui qui trouve ce signe. Le signe indique que l'intéressé fera face à un cas grave de santé, de ne pas négligez.*

*\* Azɔn – La maladie*

*\* gan yi gan yi – Grave, sérieux.*

Refrain [x 3]

**Fa lo mi tropo fi na kia jo na tropo.**

[Vocalisation douce.]

**Azɔn gan yi gan yi mi ma win ooo.**

[Ne négligez pas les maladies graves.]

*Message d'avertissement à celui qui trouve ce signe. Le signe indique que l'intéressé fera face à un cas grave de santé, de ne pas négligez.*

**Kpɔli ɛ tropo fi na kia jo na tropo.**

[Vocalisation douce.]

**Azɔn gan yi gan yi mi ma win ooo.**

[Ne négligez pas les maladies graves.]

*Message d'avertissement à celui qui trouve ce signe. Le signe indique que l'intéressé fera face à un cas grave de santé, de ne pas négligez.*

**Ee ! Egboguae.**

[Vocalisation douce]

*Expression de la fin du message.*

## **12 - Gbe Woli b**

**Oku\* agboge\* azɔn a gboge ooo.**

[La mort va s'éloigner, la mort va s'éloigner.]

*Ce message intervient souvent après les sacrifices pour signifier qu'une fois les sacrifices faits, la personne concernée échappera à la mort et à la maladie.*

*\*Oku –La mort.*

*\*Agboge – S'éloigner.*

**Oge yɛɛ**

[De façon définitive.]

Refrain [x 5]

**Oku agboge azɔn a gboge ooo.**

[La mort va s'éloigner, la mort va s'éloigner.]

*Ce message intervient souvent après les sacrifices pour signifier qu'une fois les sacrifices faits, la personne concernée échappera à la mort et à la maladie.*

**Oge yɛɛ**

[De façon définitive.]

Refrain [x 4]

**Eho mɛn**

[Vocalisation douce.]

**Oku agboge azɔn a gboge ooo.**

[La mort va s'éloigner, la mort va s'éloigner.]

*Ce message intervient souvent après les sacrifices pour signifier qu'une fois les sacrifices faits, la personne concernée échappera à la mort et à la maladie.*

**Oge yɛɛ**

[De façon définitive.]

**Ee ! Egbogee.**

[Vocalisation douce]

Expression de la fin du message.